

Māori-English Tutor and Vade Mecum

Rutene Gabel

Abstract: This article is to present my findings found through the analysis of the reo and mātauranga embedded in the manuscripts and publications of Hare Hongi (also known as Henry Matthew Stowell). The particular focus of this article is his book, *Māori-English Tutor and Vade Mecum* written in 1911. Hare Hongi was taught at a young age in a traditional whare wānanga and was later educated in a Pākehā society. He was the holder and acknowledged guardian of extensive ‘mātauranga’ pertaining to Te Tai Tokerau, in particular mythology, genealogy and cosmology. He was equally capable in the ‘Pākehā world’ and thus recorded and published a great extent of this knowledge. Many of these publications appear in the *Journal of the Polynesian Society*. The knowledge contained in *Māori-English Tutor and Vade Mecum* is of fundamental importance to the people of Te Tai Tokerau today, and can provide current and future generations with valuable information and insight into the traditions, whakapapa, reo and tikanga of our tūpuna. This article presents some of the hidden aspects of the publication and the mātauranga it holds, and indicates the relevance of this mātauranga to the people of Te Taitokerau today.

Keywords: Hare Hongi; Te Tai Tokerau; Vade Mecum

Kōrero whakataki (Introduction)

Ko te whāinga matua o tēnei tuhingaroa ko te āta tātari i te pukapuka nei; *Māori-English Tutor and Vade Mecum*. Nā Hare Hongi (Henry Matthew Stowell) i tuhi tēnei pukapuka i te tau 1911. Ko te kaupapa matua o te pukapuka nei ko ngā āhuatanga o te ao Māori, ā, ka noho hei mānuera mō ngā ākonga o te reo me te ao Māori. He rerekē rawa atu te pukapuka nei ki te toenga o ngā pukapuka reo Māori o taua wā, i te mea nā tētahi Māori i tuhi. Ko te nuinga o ngā pukapuka reo Māori mai i te pukapuka tuatahi, tae noa atu pea ki ngā tau 1950, i tuhia ai e ngā kairangahau Pākehā (Bauer, 1981). Nō reira, ki roto i tēnei tuhingaroa ka āta tātarihia e au, he aha rā kei roto i te pukapuka nei, ā, mehemea hoki e whai patanga tonu ana ki wēnei rā. Waihoki, ka titiro au he aha ngā hua o roto i te pukapuka nei mō ngā uri o Te Tai Tokerau me ngā ākonga katoa o te reo Māori. E pēnei ana te aronga ki tēnei tuhingaroa;

1) He koioranga mō Hare Hongi. Ka tuku kōrero au mō tōna whakapapa, tāna ako ki te whare wānanga tawhito, tāna ako ki Te Tātua, ā, me āna mahi e pā ana ki te *Journal of the Polynesian Society*.

2) Te Pukapuka. I konei ka whakamahuki mai au i ngā take i tuhia nei e ia tētahi pukapuka reo Māori, ā, whai muri mai ko ngā āhuatanga o tēnei pukapuka, ā, he aha rā ngā momo akoranga kei ia wāhanga o te pukapuka.

3) Ngā whakatauki. Kei tēnei wāhanga ka hōparahia e au wētahi o ngā whakatauki kei te pukapuka nei, ā, me pēhea rā te whakahāngai atu ki wēnei rā.

4) Te Patanga ki iaiane. I konei ka tautehia e au, he aha rā te patanga o tēnei pukapuka ki ngā uri o iaiane, ā, he aha rā te whakahirahiratanga o tēnei pukapuka i roto anō i ngā āhuatanga o tēnei ao hurihuri.

5) Ko te whakarāpopototanga me wāku rangahau anamata.

He koioranga mō Hare Hongi (Biography)

I roto i ngā koioranga o mua, i tapaina a Hare Hongi hei tohunga whakapapa, kaiwhakamāori (Gibbons, 2007). E rua ngā momo koioranga nei mōna, ko tētahi kei roto i te pukapuka 'Ngā Taumata Rau' (Gibbons, 2007), ā, ko tētahi atu he momo pānuitanga mate i tāngia ai ki te *Journal of the Polynesian Society* i te tau 1944 (Chapman-Taylor, 1944). I roto i wēnei haurongo, kua whakamārama te āhua o tōna oranga, pēnei i tāna mahi hei kaikani rākau, hei kaiwhakamāori, hei kaiwhakamārama, ā, hei kaikohi mātauranga hoki (Chapman-Taylor, 1944). Kua whakamārama pai hoki ngā koioranga nei i tōna mārenatanga ki tōna hoa rangatira me wētahi kōrero hoki mō tana whānau me wāna tamariki.

Kei reira hoki he paku kōrero e pā ana ki tōna tūnga ki roto i te *Polynesian Society* me te whāioio o wāna tuinga, ā, ki wāna mahi hoki hei kaiako o te reo Māori. Heoi anō, ko te taha e hanga hohore ana i wēnei haurongo, ko ngā kōrero e pā ana ki tōna kura ki Te Tātua, tāna ako i te whare wānanga tawhito me tōna whakapapa ariki, rangatira hoki. Nō reira, i roto i tēnei koioranga ko ngā take pū nei e hāngai ana ki aua mea e toru, arā, wōna whakapapa, te whare wānanga Māori me te kura ki Te Tātua, ā, kei reira hoki tētahi wāhanga e pā ana ki wāna hautaka.

Whakapapa

E ai ki wōna ake whakapapa, he uri a Hare Hongi nō Te Rarawa me Ngāpuhi (Stowell, 1924). Kua tapaina e ia tōna tupuna whaea a Maumau hei ariki tapairu o ngā iwi o Te Rarawa me Ngāpuhi (Stowell, 1924). I moe a Maumau ki a John Matthew Farley, he tangata whai rawa nō Wīwī. He whanaunga a Maumau ki wētahi o ngā rangatira o Te Tai Tokerau pēnei i a Hare Hongi me Hariata, he tamariki ā Hongi Hika, ā, ki a Hone Heke hoki (Stowell, 1924). Ko te whaea o Hare Hongi ko Huhana Maumau, ā, ko tōna matua ko John Shephard Stowell, he Pākehā tuturu ia nō Āmerika. I whānau mai a Hare Hongi i te tau 1859, i te marama o Hui-tanguru, ki roto i Te Waimate, he wāhi kei te tuawhenua o Ipipiri, ki Te Tai Tokerau (Stowell, 1924).

E ai ki a Hare Hongi, ko tētahi tikanga o ngā rā o ukiuki, he whakapākūhāngia wētahi ariki tapairu ki ngā kai-hokohoko Pākehā, whai rawa rānei kia tū hei kaitakawaenga i roto i ngā ao e rua (Stowell, 1924). Ka mutu, i whakapākūhāngia a Maumau ki a Farley.

Whai muri mai i te hainatanga o te Tiriti o Waitangi i tū ngā pakanga a Hone Heke me Kawiti ki ngā uri o Ingarangi. Nā te hononga ki waenganui i a Hone Heke rāua ko Maumau, ka whakahei a Heke ki a Farley ki te pākiki atu he aha tōna tūnga i roto i ngā pakanga ko te whawhaingia. I roto i tana whakautu i mea a Farley, horekau ia i hiahia ki te whawhai atu ki tōna ake iwi, ā, horekau hoki ia i hiahia ki te whawhai atu ki tō tāna tahu iwi. Nā tērā tūnga ōna, i noho a Farley hei kūpapa. (Stowell, 1924)

Nō reira, ka tukuna a Maumau me Farley e Hone Heke ki Rāwhiti ki te pā whakarūrūtanga o konā. Hei te tutukitanga o te pakanga, ka hoki atu a Maumau ki tōna hau kāinga ki Waimate, whakatupu ai i wāna kōtiro tokowhā (Stowell, 1924).

Te whare wānanga

Ka eke ia ki te tekau mā rua o ngā tau, ka noho ia ki tētahi kāinga, ā, ko Waitaha te ingoa. Kei Muriwhenua taua kāinga, ki waengapū i a Herekino me Ahipara (Stowell, 1924). Ko tāna, he noho ki te whare wānanga o reira kia whakaakona ai ia e Ngā Kuku Mumu. He tawhito tēnei whare wānanga, ā, nō te ao kōhatu ā ratou akoranga.

I kite tuatahi ia i a Ngā Kuku Mumu i tētahi hui i tū ki Whangapē mō te mana whenua te take. Ko Ngā Kuku Mumu te tino ariki o taua wāhi. Nā tōna tohungatanga ki ngā whakapapa i taea

ai e ia te hohou te rongu ki waenga i ngā ope (Stowell, 1924). Koinei te whakamahuki mai a Hare Hongi mō Ngā Kuku Mumu;

Ngā Kuku was a Supreme, or, tino tohunga. The average tohunga is a specialist; and that is the literal meaning of the term....there were tohungas of cosmology (-wananga) of astronomy (-kokorangi), physicist (o-rongo), seer (-matakite), historian (- kai-kauwhau), genealogist (-whakapapa), philologist and orator (- reo), ritualist (-karakia), sorcerer (- makutu) epic and song-poet (-tito-waiata), of proverbial-sayings (- ki) a physician (- nana and whakapa) and so on. After these came the experts such as carvers (-whakairo), tattoers (-ta-moko), canoe-builders (-tarai waka) hall builders (- mahi-whare); and so on. In all of these things, Nga Kuku was preeminent and supreme[sic]. (Stowell, 1924, p. 209)

Waihoki, ka whakahuatia e Hare Hongi, ko Ngā Kuku Mumu tonu te tino tohunga, te tangata mātau rawa o tēnei motu katoa,

Since that far-off time I have twice traversed New Zealand, from the North Cape to the Bluff. I have met our elders in all of their main villages. At their most important gatherings I have freely versed and interchanged ideas with them. With that added knowledge and experience I can now freely say that in my opinion....Ngā Kuku was the most learned man of this [sic]. (Stowell, 1924, p. 210)

Ka kīia e Hare Hongi, nā Ngā Kuku Mumu anō ia i tono kia noho ki tōna taha ako ai, ka mutu tekau mā rima marama te roa ka noho ia ki te whare wānanga nei (Stowell, 1924). Ko wētahi o ngā kaupapa o te wānanga nei e pēnei ana; ko te kōkōrangī, te tātai arorangī, ngā karakia me ngā waiata tawhito, ngā tohi tawhito, ngā tikanga, ngā tikanga taiao, ngā matapae huarere, ngā whakapapa, ā, me te whakatō me te hauhake kai mā te māramataka tawhito(Stowell, 1924).

Ko te āhua o tōna ako, he rerekē anō hoki. Horekau rāua i paku whakaaro mō te wā, ā, ka hīkoi haere rāua i ngā tōpito o te whenua, ki ngā wāhi whakahirahira o te taiao (Stowell, 1924). Ia pō ka noho rāua ki te wānanga, me te tātai arorangī. E ai ki a Hongi, koia tērā ko te wā tino pai rawa mōna ki te ako, arā, i māhorahora nei tōna hinengaro hei ngoto i ngā akoranga (Stowell, 1924).

Te tātua

E ai ki a Hare Hongi, i kuraina ia ki Three Kings College, he whakanōhanga Wēteriana mō ngā Māori kei Tāmaki-mākau-rau (Stowell, 1924). I tū tēnei kura hei kura mō ngā ākonga Māori, ā, mō ngā ākonga hoki i whai i te whakapapa Māori me te whakapapa Pākehā. Ko te marau o te kura nei he marau nō Ingarangi. Ko te pūmahara i mau i a ia ko tōna tūtakinga atu ki a Kāwana Kerei. I pā a Kerei ki te mātenga o Hongi me te kī atu “keep on with your Māori, do not lose that. And learn all that you can about the Pakeha language, ways and customs, then teach those to your Māori people” (Stowell, 1924). Heoi anō tāna, ko te takakawe tonu ki te tauaru tērā whakamāherehere.

I kuraina ia i reira mō ngā tau e rua, ā, i roto i wōnā whakapūahoahotanga mō te kura horekau ia i kite i ngā ākonga e pouri ana, e takaoraora ana rānei, engari tonu, ko ngā āhuatanga i mau nei i a rātou ko te puakaha, te hātepe me te ngohengohe. He pai katoa ngā whakapūataata a Hongi mō ngā kaiako me tō rātou manaaki, tō rātou atawhai hoki i a rātou. (Stowell, 1924).

Journal of the Polynesian Society 1893 – 1923

Mai i te tīmatanga o te *Journal of the Polynesian Society* i noho a Hare Hongi hei kaituku tuhingaroa. Tekau mā whitu ngā tuhingaroa ake ā Hare Hongi i tāngia, waihoki, whitu tekau ngā tuhingaroa i whakapuakina tōna ingoa. Ko wētahi nāna anō i tuku ngā kōrero, ā, ko ngā momo tuhinga he whakapae, he whakapākehātanga, he tautohenga, he whakatikatika, he

taupatupatu hoki. Ko ngā momo kaupapa o ngā tuhingaroa a Hare Hongi, ko Ngā Atua Māori, ngā Ariki, Tohunga, Ngā tūpuna a Whiro, Toi, Tiki, Ngā waka a Te Arawa, Tainui me Tākitimu, Ngā waiata Tawhito.

I roto anō hoki i wāna tuhingaroa ka kite koe i te whāioio o ngā whakapapa, ā, ko wēnei whakapapa he whakaurarahi, ā, ka whakarourou whakamuri hoki ki tūāukiuki. Ko tētahi o wōna whakapapa, he nui ake i te kotahi rau, whā tekau ngā ingoa kua whakaurungia, ā, ka huataki ki a Tuputupu whenua, whakaaraara tonu ki a Nukutawhiti, ki a Rāhiri, whakatutukitia ai ki a ia anō (Hongi H., 1909).

Te pukapuka (The book)

He aha tēnei momo pukapuka?

Ko tēnei momo pukapuka, he mānuera whakapuakanga. Ko te *Vade Mecum* he ingoa tawhito nō te reo Rātini. Ko te tikanga ia o tēnei kupu he pukapuka whakapuakanga, he pukapuka kawē ki te pūkoru, he momo mānuera, he pukapuka ako rānei. Hei tā Gibbons (2007) rāua ko Chapman-Taylor (1944) he momo pukapuka kaupapa (textbook). Heoi anō, ko tā Hare Hongi (1911) he *hand-book*. Ka mutu, ko tāku whakatau, he mānuera whakapuakanga i te mea kei tēnei pukapuka ngā whakapuakanga o te ao Māori.

E ai ki ngā kōrero a Chapman-Taylor (1944) i a Hare Hongi e whakaako ana i te reo i tūtohu ia i tana pukapuka mā wāna ākongā hei whakamahi. E ai ki a ia, he pukapuka pai ki te ako i te reo i te mea, kua tīmata ki ngā rerenga waingōhia, ā, taki tonu ki ngā rerenga uakaha (Hongi, 1911). Ko te hanga nei, ko te nuinga o wāna ākongā i aua wā, he Pākehā, i runga anō i te take i matatau tonu te nuinga o ngā Māori o aua rā ki tō rātou ake reo. I te tau 1913, e iwa tekau ōrau o Māori mā i kōrero i te reo hei reo tuatahi, ā, e ai ki ngā kōrero nō te hūnuku o ngāi tātou ki ngā tāone ka tīmata te waimehatanga o te reo (Te Taura Whiri i Te Reo Māori). Nō reira, i roto i ngā tau tekau o 1910, 1920 hoki, arā, te wā i mahi ai a Hare Hongi hei kaiako reo Māori, i ora mārika te reo Māori, puta noa i wōna rohe.

Nō reira, i runga anō i tērā whakaaro, ko te koronga matua o Hare Hongi ki tāna pukapuka, ka noho hei mānuera whakapuakanga mō ngā Pākehā, i a rātou hāereere, puta nei i tēnei whenua. Ko tētahi o wāna ākongā rongonui ko Lady Alice Fergusson, te tahu o te Te Kāwana Tianara o Aotearoa i aua rā, a Sir Charles Fergusson (Gibbons, 2007).

Heoi anō, i roto i te kupu whakataki o te pukapuka nei, ka whakatakoto kōrero mō te orokotīmatanga o te pukapuka nei:

As there are already available several hand-books on the Maori language, including grammars and vocabularies, it may seem surprising to some that another should now be added to the list. It cannot however be denied by scholars, that the efforts of previous writers are not altogether adequate to the scientific study of the subject. This remark is not intended to depreciate the merits of other works, but is assigned as a reason for the present production. (Hongi H. M., 1911, p. iii)

Ahakoia he maruru kē ngā pukapuka kua whakatāngia mō ngā ture reo Māori, ko tāna he hanga takarepa ngā mahi a ngā kaituhi o mua ki tēnei kaupapa. Nō reira, i whakaaro ia kia tuhi pukapuka ako reo Māori hei whakakī i ngā whārua i mahue iho e ngā kaituhi o mua. Hei tāna:

The mischievous effect due to the exclusion from the Maori alphabet of wh, has now been rectified. Its omission in the past has been entirely due to a capricious estimate of the sounds of Maori. The evils resulting there from are abundantly evident in

the mutilated forms of such, place-names as Whanganui, Whangaehu, Whakatu, Whakatipu, and many others. (Hongi H. M., 1911, p. iii)

Ko tētahi mea whakamere, hanga hangarau nei hoki ko te momo takarepatanga o ngā kupu pēnei i a Whanganui, Whangaehu, Whakatu me Whakatipu. I aua rā, āhua kotahi rau tau pea ki muri, i takarepatia e tauwiwi te ingoa Whanganui, ā, e pērā tonu ana iaia nei. E ai ki a Hare Hongi, ko te take e pēnā ana, ko te mahi hārakiraki o te oroko tuinga i ngā pū Māori, ā, ko te otinga ko te kōhurutanga o ngā ingoa wāhi Māori.

Ngā wāhanga o te pukapuka (Sections of the book)

Ka kitea i konei te makurutanga o te mātauranga i mau nei i a Hare Hongi, otirā, i tuhia, i penapena, i whakatakotoria ki te pukapuka.

Ko te āhua o tēnei pukapuka, he hanga iti, pērā ki te pepa A5. Rua rau, whā tekau mā waru ngā whārangi, ā, he pukapuka tēnei e mātotoru mārika ki te mātauranga. I tuhia tēnei pukapuka i te tau 1911. Ko ngā kaiwhakatā ko Whitcombe me Tombs nō Te Whanganui-ā-Tara. Ko te hāwhe tuatahi o te pukapuka e hāngai pū ana ki te reo, otirā, ko wētahi rārangi kupu, ngā rerenga o te reo hoki.

Hāwhe tuatahi (First half)

I roto i ngā whakamahuki e whai mai nei, kua tīpakohia e ahau nga kaupapa matua o ia wāhanga o te pukapuka, ā, ka tuhia nei ngā whārangi o wēnei wāhanga. Ko te kaupapa matua o te hāwhe tuatahi e pā ana ki te reo, arā, ki tā te Māori titiro ki te reo me wōna tikanga.

Wāhanga tuatahi (pp. 6–35)

Ka whakamahuki mai ngā momo tangi me ngā whakahua o roto i te reo Māori. Ka tuku kōrero hoki mō tēnei mea te ororua, arā:

Such words as the following are compound: Mata-āra, wakeful. Iri-iri, to christen. Haere -ere, to ramble about Oma-oma, to run to and fro. Unu-unu, to undo, untie. Utu-utu, to dip up water. Ako-ako, to instruct. Ihi-ihi, to twitch (as nerves). (p. 17)

Ka whakapūahoaho mai hoki ngā tikanga e pā ana ki te āhei, pū, tonu rawa, whakaharahara, tino, anō hoki. Mai i konā ka tuku whakamārama atu ki ngā pūtūmua o te reo Māori me ngā momo aronga. Whai muri mai ko ngā whakamārama mō te tataui i roto i te reo, otirā, ngā momo kupu pāngarau hoki o mua. He rawe tana whakamārama mai i te tikanga o te 'hoko', ā, kua tuhia mai e ia tētahi pūtake i noho ai te hokowhitu hei ope taua. Anei ngā kōrero mō te hoko:

Hoko-tahi, ten times one person 10

Hoko-rua, ten times two persons 20

Hoko-toru, ten times three persons 30

Hoko-whā, ten times four persons 40

Hoko-rima, ten times five persons 50

Hoko-ono, ten times six persons 60

Hoko-whitu, ten times seven persons 70

Hokowhitu, or, seventy was, for many excellent reasons, the favourite number forming a raiding, or surprise party, or ope-taua. In the first place any fighting tribe could raise this number, all of whom would naturally obey the instructions of their one leader, or chief. (For it was with the Maori as with the Scottish tribes, any combined movement requiring the united strength of several tribes was apt to be spoiled by the presence of too many proud chiefs.) In the next place a company of

seventy could embark in a single canoe and proceed quickly up or down a river, or by sea, as the case might be [*sic*]. (p. 26)

Wāhanga tuarua (pp. 36–60)

I tēnei wāhanga ka whakamārama mai i ngā kupu pēnei i te kupu tūingoa, kupu tūpou, kupu tūkē, kupu tūāhua, ā, tae noa atu ki ngā kupu tūmahi. Ka whakamahuki mai hoki ngā momo wāreo, pēnei i ngā tohu āmua, tohu āmuri, me te tohu āmua tata. Whai muri ko ngā whakamārama o ngā rerenga hāngū, huriaro rānei, ā, tae noa atu ki ngā rerenga whakakahore me ngā kupu tauaro. E mea nei ko wētahi o ngā kupu tauaro;

Kupu tauaro (Antonyms)

Tipatipa, ill-founded.	Taketake, well-founded.
Tipoka, dig and expose.	Tāpuke, dig and cover.
Tīwhana, curved.	Pīpiko, bent.
Tohatoha, to distribute.	Kohikohi, to collect.
Au-ripo, noisy current.	Au-torino, flowing smoothly
Tomo, to enter.	Putā, to withdraw.
Tōuwaha, swell.	Kōkohu, sink in.
Tūāō, transient.	Tuturu, fixed.
Tohunga, wise	Hauwarea, foolish.

(Hongi H. M., 1911, p. 74)

Wāhanga tuatoru (pp. 61–83)

I roto te wāhanga tuatoru, ko te kaupapa matua ko ngā āhuatanga o te reo Māori. Whai muri mai ko wētahi rārangi kupu, ā, mō wēnei kupu katoa kua tuhia nei ngā kupu hāngū. Hei tauria, anei te wāhanga o ngā kupu tīmata ki te i (p. 84):

Verb active.	Passive or Imperative.	Verbal noun.
Ihiihi, nerve twitch	Ihiihia	Ihiihinga
Iki, consume wholesale	Ikia	Ikinga
Inoi, entreat	Inoia	Inoinga
Inu, to drink	Inumia	Inumanga
Whakairi, hang up	Whakairia	Whakairinga
Iriiri, to christen	Iriiria	Iriiringa
Iro, cause pain	Iroa	Ironga
Whakairo, to carve	Whakairoa	Whakaironga
Whakaita, to restrain,	Whakaitaia	Whakaitanga

He maramara noa iho wēnei kupu kua whakarārangi mai i runga nā, engari he whāioio te toenga o ngā kupu kei ngā whārangi o tēnei wāhanga o te pukapuka. Heoi anō, kua tae ki ngā whakatepenga mō te hāwhe tuatahi o te pukapuka. Ko tētahi mea e noho whakamere nei ki ahau, ko ngā momo rerenga, ngā momo kupu, otirā, te momo reo kua tuhia nei. He whāioio nei ngā kupu kei tēnei pukapuka, ā, kua whakapākehātia, kua rapua hoki e ia ngā kupu ōrite, ngā kupu tauaro.

Hāwhe tuarua (Second half)

I konei ka whakaarorangitia te titiro ki ngā momo kaupapa o te hāwhe tuarua. He hanga rerekē nei ki te hāwhe tuatahi, ā, kua huri nei a Hare Hongi ki te tuku kōrero mō te ao Māori, arā, te tikanga Māori, ngā whakatauki, ngā āhuatanga o te taiao, ā, wētahi kupu mō te tātai arorangi hoki.

Wāhanga tuatahi (pp. 84–117)

Ka tīmata rā tēnei wāhanga ki ngā mōmo kupu e pā ana ki te kara, ki te tae, ā, ka whakapūataata mai hoki tētahi tikanga o te kupu para. E ai ki a Hare Hongi, ko te kupu tika mō tēnei mea te kara, ko te para (1911). Ko ngā kupu pēnei i te kara me te tae he momo kupu whakawhitinga, kupu kaupoi rānei o ngā kupu colour, me te dye nō te reo Ingarihi. Hei tāna,

“Para is the term most generally employed to denote colour... The seven chief colours are thus expressed: Parawhero, red. Parakaraka, orange. Parokowhai, yellow. Parakākāriki, green. Parauri, blue. Tuāuri, indigo. Tuāpokere, violet.” (p. 107)

He maha ake ngā ingoa para kei tēnei wāhanga, he maramara noa iho wēnei, ā, inā tāpiri atu i te toenga o ngā ingoa mō ngā momo para, ka tata ki te whitu tekau ngā ingoa. Whai muri mai ko ngā kupu mō ngā ngārara, ngā ika, ngā manu me ngā rākau. Ko wēnei ingoa ko ngā ingoa tawhito, i runga anō i te meka, ko te nuinga o wēnei ingoa horekau rā i rangona noatia i wēnei rā. E mea nei ko wētahi tauria; “pokopoko: frog, mūmūtawa: ladybird, ngohi: fish, aua: sprat, kōkopu: trout, Kuparu: johndory” (pp. 109-111). He maha kē atu hoki ngā ingoa, heoi anō, kua rahi pea tērā mō tēnei wāhanga.

Wāhanga tuarua (pp.118–135)

I roto i tēnei wāhanga, ka tuku kōrero a Hare Hongi mō ngā ingoa tika o wētahi wāhi o tēnei motu, ā, ngā whakamahuki hoki o aua ingoa. Ko te mea whakamere kei tēnei wāhanga ko te tāone o Whanganui, me te hē o te tuhi o ngāi tauwi mā. Ahakoa, he kotahi rau tau pea te wā kua pahure, e haere tonu ana wēnei hē i wēnei rā. E pēnei ana tōna rārangi (p. 125);

Some incorrect place names.

Incorrect.	Correct.
Mongonui, harbour.	Mangonui, great shark (fish).
Papatoitoi, village station	Papatoetoe, toetoe meadow. (Arundo conspicua).
Wanganui, town and river.	Whanganui, great haven, bay.
Wangaehu, river.	Whangaehu, turbid (water) haven.
Ohora, harbour.	Houhora, spreading interior.
Petone, village station.	Pito-one, sands 'end, strand end.
Karori, cemetery.	Ka Rore, then trapped (of Ngati-kahungunu).
Remuera (station).	Remuwaera, burnt heel.
Rangounou bay	Rangaunu, moving shoals.
Waiwetū, village stream.	Waiwhetū, Star water.
Kaiwarra, station.	Kai Wharawhara, Wharawhara food, Astelia.
Ngahauranga, station.	Nga-uranga (waka), (canoe) landings.

Whai muri mai ko te wāhanga o ngā whakatauki me ngā kīanga. He tata ki te ono tekau ngā whakatauki, ā, ko te nuinga horekau rā e rangona i wēnei rā. Heoi, ko te nuinga o wēnei whakatauki e whai patanga tonu i wēnei rā, ā, ka taea te whakahāngai atu ki ngā mahinga ia rā o wēnei rā. Kua tīpakohia e au wētahi o aua whakatauki, ā, kua whakamārama mai wēnei ki roto i te wāhanga e whai mai ana.

Wāhanga tuatoru (pp. 137–146)

I konei ka whakamārama mai a Hare Hongi i ngā kaupapa pēnei i te Tohunga, te tapu me te koropatu. Ka whakaraupapa mai ia i ngā momo tohunga me tō rātou tohungatanga. Mai i konā, ka whakamārama mai ia ngā kupu e pā ana ki te tinana me te kōiwi, tae noa atu ki ngā momo tahumaero i pā nei ki te Māori. E mea ana wētahi (p.141):

Roria, poisoned. Whati poro, compound fracture. Whara, bruise, hurt, crush. Nanati korokoro, to strangle. Materoto, still born. Mate paerangi, chronic illness. Kohi, or, kohi-ā-kiko, wasting disease, consumption -(as waning moon). Mate tuwhenua, dropsical, leprous. Ngene, goitre. Pohe, matapo, blind. Paremo, to be drowned. Motu, cut. Win, shivers. Katirehe, quinsy. Ringa kero, Avithered hand or arm. Maru, badly bruised. Whaturama, rupture. Mate kirika, burning fever. Mate urutā, epidemic. Korue, Mate kongenege, dying of old age. Ngoio, Kume, manawarua, huango, asthmatic, bronchitis. Pukaki, scrofulous, tumour.

Wāhanga tuawhā (pp. 147–171)

Ko ngā kaupapa kei tēnei wāhanga e pā ana ki te Ariki, ngā rākau Māori me ngā momo whare Māori. Kei konei hoki wētahi kōrero mō ngā momo waiata a te Māori. Ka whakapūahoaho mai ia i ngā waiata tawhito o te Māori, ā, kua tuhia nei hoki e ia ngā kupu o wētahi o aua waiata. Ko tētahi o ngā waiata he momo Tangi-Tawhiti, ā, he roa rawa atu. Kua whakapākehātia mai e ia he “Epic Poem”. He tika tērā whakamahukitanga mō te tangi-tawhiti nei, i te mea, he rotarota tino nui, tino roa tēnei, ā, he hōhonu rawa anō hoki te kaupapa. He tata ki te rima nga whārangi o te rotarota nei, ā, roko i te iwa rau rima tekau ngā kupu. Ka mutu, nā te nui, te mātotoru me te hōhonu pea o te rotarota nei, tāpiri atu ki ngā whakaritenga e pā ana ki ngā kupu e āhei ana, kīhai ahau i taea te āta tātarihia hei kaupapa kōrero ki tēnei tuhingaroa. He kaupapa kē anō e tika ana kia rangahautia i tērā rotarota.

Wāhanga tuarima (pp. 172–190)

Ko te kaupapa matua o tēnei wāhi ko te whenua, ā, he aha ngā momo tikanga o te Māori e pā ana ki te mana o te whenua me te tuku i tēnei mana ki te whakapaparanga e whai mai. Ka whakamārama mai ia i ngā tikanga tawhito o te Māori, ā, ngā tikanga hoki o wōna rā. Ko te wāhanga tino manarū nei i te wāhanga tuarua ko ngā tikanga e pā ana ki te moe punarua a te Māori. I tū tētahi kōrero i waengapū a Paora Tūhaere me Ven. Archdeacon Maunsell e pā ana ki ngā tikanga moe punarua o ngā Māori. Nā te mana me te awe o Tūhaere o roto i te ao Māori, i tonoa e Maunsell mā Tūhaere e aukati ngā tikanga moe punarua o ngā Māori. Heoi, ka whakautu mai a Tūhaere me te whakamārama mai hoki i ngā tikanga e pā nei ki taua kaupapa. Ko te whakarāpopototanga o ngā whakautu a Tūhaere kei te whārangi 191 (Hongi H. M., 1911), e pēnei ana: Tuatahi, ehara tēnei i te mahi kino, engari tonu he mahi pai. Inā, hapū te wahine, ka kāti te moe o te tāne ki a ia, kia puta rā anō te pēpi. Nā tērā, i taea e te Māori te whakatupu he iwi rangatira, tohunga, kaha, mōhio hoki. Waihoki, ko ngā pākehā tērā e moea tonutia ana ki wā rātou wāhine, tata rawa atu ki te rangi ka puta ai te pēpi. He mahi rihariha rawa ki te Māori, ā, kua moe punarua te Māori mai i te oroko hanga mai o te ao.

E rongonui ana ki roto i te whakapono karaitiana he hara nui te moe punarua. Heoi anō, ko tēnei tētahi tikanga i rongonui ai te Māori o whakapata, ā, i kitea noatia te moe punarua puta noa i te ao Māori i aua rā. Heoi anō, koia tēnei te whakamārama anake kua kitea e au e pā ana ki tēnei kaupapa, ā, e whakaatu ana ano hoki i te whakaaro Māori mō taua tikanga te moe punarua. He mīharo rawa atu.

Wāhanga tuaono (pp. 191–211)

Ko tēnei te wāhanga e pā ana ki ngā tikanga tātai arorangi. He nui te mātauranga kei tēnei wāhi, ā, ko te hanga nei ko te pūtake o wēnei mātauranga nō Te Tai Tokerau, i runga anō i te mea ka whakapuakingia e Hare Hongi wētahi o ngā whetū matua o Te Tai Tokerau pēnei i a Puanga. Ko wētahi o ngā kaupapa kei tēnei wāhi; ko ngā ingoa whetū, ngā ingoa whetūao, ngā kāhui whetū, ngā mārama, ngā wā o te tau me ngā hau. Kei konei hoki ngā kōrero mō te whetū a Puanga i whakahuatia i runga ake nā, arā, koia tēnei ko te whetū whakahirahira o Te Tai Tokerau (p. 196).

The New Year was ushered in by the heliacal rising of Puangarua, the beautiful star Rigel in the constellation of Orion. It was a time of thanksgiving, feasting, joy and merriment throughout the Maori area of the Pacific: 'Ka koea te ara o Puanga,' or, The advent of Puanga was praised and proclaimed with prayer.

Wāhanga tuawhiti (pp. 212–231)

Ko tēnei te wāhanga whakamutunga o te pukapuka, ā, kei tēnei wāhanga ko ngā whakamahuki e pā ana ki ngā kaupapa o te Whanga, Tatari me te Taihoa. Ko te hanga nei, he rerekē aua tikanga ki wēnei rā, ā, he rerekē ngā whakapūahoaho ki ngā mea e mōhiotia whānuitia ana i wēnei rā. E pēnei ana ngā whakamārama a Hare Hongi (pp. 212-213):

The term taihoa, or, by and by, speaks of a time so absolutely indefinite as to allow for a total lapse of any further attention being given by the speaker to the subject referred to. In particular then taihoa speaks of to defer, to procrastinate, to delay. Whanga and tatari speak of waiting 1 during a reasonable and fairly well understood length of time, which time is invariably shorter in the case of whanga and longer in the case of tatari....As a verb whanga speaks of an action which is proceeding and which, as it were, opens and closes with a single act; of something which is near and impending. Tatari is more elastic than whanga as to time-limit.

He paku nei te rerekētanga ki ngā whakamāramatanga e mōhiotia whānuitia ana i wēnei rā. Ko te rerekētanga e pā ana ki te wā, ā, i wēnei rā mō aua kaupapa e toru e meinga ana mō te wā poto. Heoi, i ngā rā o Hare Hongi, i roa ake te wā e meinga ana. Kei tēnei wāhanga hoki ko wētahi momo whakapākehātanga o ngā kaupapa Māori, ā, ko tētahi waiata e pā ana ki te aro tawhito o te Māori ki tēnei mea te oranga. Kei tēnei wāhanga hoki wētahi kōrero e pā ana ki tētahi reo tawhito horekau rā e rangona i wēnei rā, arā, ko te reo hūnuru.

Wāhanga Whakamutunga (pp. 232-245)

Ko te kaupapa matua kei tēnei wāhi ko tētahi kōrero whakapae mō te pukapuka ture reo Māori ā Rev. R. Maunsells', Grammar of the New Zealand Language i oroko tuhi i te tau 1862. Aini pea, ka noho tēnei whakapae hei take pū mō te tuhinga i te pukapuka Māori-English Tutor and Vade Mecum, ā, ka tautoko pea tēnei whakapae i ngā kōrero o runga ake rā e pā ana ki te takarepatanga o ngā pukapuka reo Māori o mua. E mea nei wētahi o ngā kōrero (p. 232);

A number of the examples given by the Archdeacon consist of careless phrases picked up from indifferent speakers, or those using in an endeavour to make themselves understood by the Pakeha a species of "Pidgin" Maori, as the English do in speaking to the Chinaman of Hongkong.

Waihoki, ka haere tonu tana whakapae (p. 233);

Mr. Maunsell proceeds to show that a has three sounds....In the first column he indicates the uses of the a in "hat" sound, e.g., "Patu to strike." There being no such sound in Maori, his examples are altogether wrong. In the third column he insists that the a in "wall" should be used, as "whana to kick," and this sound being not proper to Maori, his examples are consequently wrong. He passes on to e, and assures us that it, "Is pronounced as a in bate, hate, etc." Further comment is unnecessary.

E korekore, he tika ngā kōrero a Hare Hongi i konei. Nā whai anō i pupū ake te whakaaro ki te tuhi i tētahi pukapuka whakapuakanga. He tika rā hoki ngā kōrero i runga ake rā e pā ana ki te takarepatanga o ngā pukapuka reo Māori o mua. Ko te mea manawarū nei i konei, i tuhia, i

tāpiritia nei e Hare Hongi tana whakapae ki roto i tana pukapuka, ā, horekau rā tērā i tētahi mea ka kitea noatia i wēnei rā.

Ngā whakatauki (A selection of proverbs)

E whitu ngā whakatauki kua tīpakohia e au, hei whakapūahoaho mai i konei. He rima tekau mā waru ngā whakatauki kei roto i te pukapuka nei ā, ko te nuinga kāhore e rangona whānuitia ana i wēnei rā. Kua āta pānuihia e au wēnei whakatauki, ā, ko ngā mea e whai mai nei, ngā mea e whai patanga tonu i wēnei rā, ā, e whakaatu ana hoki i te mōhiotanga me te mātauranga o Hare Hongi.

Mē pou pou te tahi aho, mē korewa te tahi: Use one fishing line perpendicularly, the other floating near the surface. (Do not put all your eggs into the same basket) (Hongi H. M., 1911, p. 127)

Ko tēnei tētahi whakatauki e hāngai mārika ana i wēnei, otirā, e whai patanga tonu ki wēnei rā. He whakaaro Māori kei muri i te whakatauki nei, ā, ko te whakapākehātanga he momo whakatauki hoki e rongonui ana i roto i te ao Pākehā. E tohutohu ana te whakatauki nei, kia āta whakaaro koe, kia tūpatō rā hoki koe i tō whakapaunga riaka, i te whakamahinga rānei i ō rauemi. Mehemea ko te mahi moni koe, kei te ao pakihī koe, kei hea rānei, kia āta whakaaro koe mō ō rauemi, ō pūtea, ō mea katoa kia kore ai e ngaro i te āhuatanga kotahi. Ko te whakahāngaitanga pea mō wēnei rā e pēnei ana, me whai whakaaro e tātou mo ngā rā o anamata, kua mō inamata anake.

He heu uta ka kitea, he heu moana e kore e kitea: The traces of (a being) ashore may be discovered; those upon the ocean may not (Hongi H. M., 1911, p. 127).

E rua ngā momo aronga ki tēnei whakatauki. Ko te tuatahi ka taea pea te kī he rite tonu ki te whakatauki rongonui “he kokonga whare e kitea, he kokonga ngākau e kore e kitea” (Brougham, Reed, & Kāretu, 2004, p. 69). He pūahoaho nei te tikanga o tēnei o ngā whakatauki, arā, kia tūpatō rā ki te tangata, aini pea, e kore rā e kitea te toki huna. He whakatūpatō tēnei ki te tangata kia āta titiro, ki āta whakaaro ki ngā tāngata e karapoti ana ia, ā, kia whakaaro pea ki tua o te awe kāpara. Ko tētahi atu aronga o tēnei kōrero e pā ana ki te mate o te tangata, ā, e hanga pēnā ana ki te whakatauki kōrero; “He ngaro tangata ora, ka kitea mai ano; ka pa he ngaro tangata mate, nowhea kau e kitea” (Hongi H. , 1922, p. 76). Nō reira, i runga anō i aua whakaaro e rua e whai patanga tonu taua whakatauki mō ngā uri o iaianei.

Nā toou kahawai ngako nui, to aroaro tahuri ke: 'Tis the fatness of thy fish, which causes thee to turn (from us). The wealthy scorn those of poor estate (Hongi H. M., 1911, p. 127).

He whakatauki anō nei e hanga pūataata nei te tikanga. Ko te matū o tēnei kōrero e whakatauirā mai ana ki wī, ki wā, arā, ka kitea i ngā wāhi katoa, i ngā wā katoa. He tohu o te ngākau o te tangata, me te whakatakahitanga o te hunga horekau rā i pērā rawa te maringanui. Ko tētahi atu aronga o tēnei whakatauki e pā ana ki te whakatupu tamariki, me tā rātou i ako ai mai i wō rātou mātua. Mehemea ko te noho tōtōā ngā mātua ki ngā hunga horekau i te momoho, ka whai atu ko wōna tamariki, ā, ka whakaataahia mai e rātou taua whanonga. Ko te whakatauki e whai patanga ana ki tēnei e pēnei ana; “Nā te moa i takahi te rātā” (Mead & Grove, 2007, p. 317). Ka tū koe hei ihopūmanawa mō wāu tamariki, ā, ko ō whanonga hei mātua e tārai ngā whanonga o wāu tamariki, tae atu rā hoki ki ō rātou pakeketanga.

Haere Koe i te ara a Taihoa, ki a tae ai koe ki aua atu: Go thou upon the pathway of by and by, in order that thou mayst reach No-where (Hongi H. M., 1911, p. 128).

He whakatauki pai tēnei, ā, he pūahoaho nei te kite i te tino ia kei muri. Ka hāngai tēnei ki te tangata amionga, te toupioire rānei, arā, ki te amionga koe, ka kore e whakatutuki i ō kanehetanga. Ā, ki te waiho koe i ō mahi ki rāhaki, ka kore pea koe e whakatutukihia. Ko tētahi atu whakatauki e hanga rite nei ki tēnei e mea ana; “*haere i mua mō haritaonga, waiho i muri titiro kau ana*” (Mead & Grove, 2007, p. 53). Ā, ka tae atu rā pea ki kōrero, “*Tama tū, tama ora, tama noho, tama mate*” (Mead & Grove, 2007, p. 358).

He pounamu kakano-rua: A bi-coloured greenstone. (A person of two minds. Two-Faced) (Hongi H. M., 1911, p. 129)

E rua ngā aronga ki tēnei whakatauki. Tuatahi ko tētahi tangata e hanga whakahorihori ana, te tangata ngutu kau, te ārero rua rānei horekau rā e taea te whakawhirinaki atu. Ka noho āwhina tēnei tāngata, ki te whakahoahoa nei i a koe i mua i tō aroaro, kātahi ka huri ia ki te kauhimu, ki te tuku kōrero pakitara, te ngau tuarā rānei. Ko te aronga tuarua, mō te tangata e noho taiepa ana, noho ware noa horekau wōna whakaaro, ka arumia ko tā te kōpuni e whakatau ai.

Kākariki i tunua, kākariki i otaina: 'Tis a parroquet, whether roasted, or eaten raw. ("A man's a man for a' that.") (Hongi H. M., 1911, p. 131).

Ko te aronga o te whakamahuki a Hare Hongi ki tēnei whakatauki e pā ana ki te tangata, arā, ahakoa te aha, i te mutunga iho he tangata te tangata. Ka taea te whakahāngai atu ki te manaaki tangata, arā, me manaaki, me tiaki koe i ō manuhiri ahakoa te aha. Ko te whakatauki o te hau kainga e whakarāpopoto ana pēnei mai; *he aha te mea nui o tēnei ao, he tangata, he tangata, he tangata*. Aini pea, ka pērā hoki te aronga o ngā kupu tuatahi o te whakatauki “*Kei tua o te awe kāpara he tangata*” (Mead & Grove, 2007, p. 206), ā, e mea ana tēnei ahakoa te momo o te tangata, ngā kākahu o te tangata, ngā rawa o te tangata, me te kiri o te tangata, he tangata tonu te tangata, ā, ko tērā te mea nui o te ao.

E hara te Toa taua, he toa pāhekeheke; kā pa ko te toa mahi kai, e kore, e paheke: The fame of the warrior, is perilous (slippery); that of the industrious cultivator is not so (Hongi H. M., 1911, p. 130).

I wēnei rā, ka whakahāngai atu ki ngā momo huarahi mahi ka whai atu ai te tangata. Arā, ko rātou i tīpakohia te momo mahi kia rongonui ai rātou hoi horekau rā i āta whakaaro mō te taha pūtea, i penapenatia rānei aua pūtea, ka horo tō rātou pāhekeheke. Kāpātau, ko te tangata ihupiro, te tangata whakaawe kāpara i āta whakaaro mō wāna mahi, ā, i āta penapenatia hoki wāna pūtea, ka whai mana, ka whai rawa. I te mutunga iho, ko te kaupapa matua, kia whaiwhairoroa, kia hohota tonu koe ki ōu nā kanehetanga, āu e ingo nei ahakoa te aha, ā, mā te houhare pau te riaka ki aua tōmina ka puta tō ihu.

Te patanga ki iaianei (Relevance to today)

E korekore, he nui te mātauranga o roto i tēnei pukapuka hei painga mō ngā uri o Te Tai Tokerau, otirā, ngā iwi katoa o te motu. Mō ngā ākonga o te reo Māori, te tikanga Māori me ngā tāhuhu kōrero a te Māori ka noho tēnei pukapuka hei rauemi kāmeheheha, hei rauemi puiaki mō rātou. Ko te reo o roto i te pukapuka nei nō tuākiuki. Waihoki, kua tuhia nei e te Māori, otirā ko ia te Māori tuatahi i tuhia tētahi pukapuka pēnei. Ko ia hoki tētahi Māori i ako i roto i te whare wānanga tawhito o te Māori i a ia e tamariki tonu ana. Nā, tērā i rerekē tōna aronga ki te reo, otirā tōna mātau hoki ki te reo.

Ko ngā kupu o roto i tēnei pukapuka horekau e rangona i wēnei rā, ā, he pērā rawa hoki ngā whakataukī, ngā kīwaha hoki. E noho ngū ana tēnei mātauranga ki ngā whārangi o tēnei

pukapuka kia kakatingia anake e te namu. I roto i tēnei ao e noho nei tātou, he pūahoaho, he pūataata nei te kite i ngā ariā kino kua pā nei ki te Māori nō te pēhitanga o tauwi. Ko ō tātou whenua, ō tātou tikanga, tō tātou ārero, tō tātou tuakiri, tō tātou hauora, tō tātou ao katoa kua riro, kua tāhaengia, kua waimehangia, kua tāmia e tauwi. Heoi anō, nā Tā Hēmi Hēnare te kī, “ko te reo te mauri o te mana Māori”, ā, ka mutu, ka noho tēnei kōrero ki roto i te hirikapo o tātou i aianei, hei whakamanatutanga.

I wēnei rā, horekau he whawhai nui ake mō tātou te iwi Māori, i te whawhai mō te reo Māori, arā, te whakaora, te whakamāui, me te haumanu i te reo. Kei roto i tō tātou reo, ko te tikanga, ko te kawa, ko te wairua, ko te mauri, ko te mana, ko te oranga o te Māori, otirā, ko tō tātou ao katoa. Ki te ora te reo, ka ora te Māori, ā, ehara tērā i te whakaaro kaiuaua.

Hoki atu ki te patanga o tēnei pukapuka mō ngā uri o Te Tai Tokerau. Ki ahau nei, ko wēnei ngā pukapuka ka whakapākahukahungia ō tātou reo, tō tātou orotau ki te reo me to tātou mahukitanga hoki ki te reo. Waihoki, ko wēnei ngā pukapuka ka whakakahangia tō tātou pakanga kia ora ai te reo, ā, ka noho hoki hei manawapou, hei taituarā mō tātou. Ko wēnei ngā pukapuka, ka noho hei matapihi, hei iho ki te ao o whakapata, te ao i tū ai a Māori mā me tō rātou rangatiratanga.

Ka mutu, ko ngā pukapuka pēnei rawa te puiaki, ka tū hei puna mātauranga mō iaianei, hei haumanu i ngā uri o iaianei. Ahakoa he mātauranga tawhito, he mātauranga nō whakapata, he mātauranga whakahirahira rawa atu, ā, e whai patanga tonu ana mō tātou katoa. Ko tāku e whakapae ana, me mātua mōhio ngā uri o Te Tai Tokerau ki te mātauranga e penapena ana, e rokiroki ana ki rō tēnei pukapuka. Waihoki, e whakapae tonu ana ahau, ka noho tēnei pukapuka ki te whakakikī i wētahi wāhi, anganga rānei e ngaro ana i a tātou i wēnei rā.

Aini pea, ka taea e tēnei pukapuka te whakakī i ngā angotanga kua pūrero mai i te ukuukutanga o te ngaru whakapēhi. Horekau nei ahau e mea ana, mā tēnei pukapuka e whakamāui ngā rorotu katoa kei runga i a tātou, nō, engari, tāku e mea ana, ka taea e tēnei pukapuka te whakakī i wētahi o wērā āhuatanga e hanga ngaro, raru nei ki te Māori. He māri ai tātou, i noho a Hare Hongi, me ngā tāngata pērā rawa te momo, ki te tuhi, ki te rauhi me te rokiroki i ngā kōrero, ngā mātauranga me ngā akoranga o ngā mātua tūpuna, ngā tohunga hoki o ukiuki.

Ahakoa, i tohua rātou e ngā tino tohunga o aua rā, kia kua rawa e tuhia wēnei akoranga ki te pepa, ka hohota tonu, ka whaiwhairoroa tonu ki te rokiroki ngā mātauranga nei, kia taka anō te wā ka huri ngā uri whakatupu, ngā māngaina ki te rapu oranga i roto i wēnei mātauranga. Ko Hare Hongi hoki tētahi i roto i te ao Māori, kāhore e tino mōhiohia whānuitia ana, ā, ka taea hoki te kī, horekau rā i te āhukahuka mō tōna mōhio, tōna mātauranga me wōna i oti ai, e pā ana ki te ao Māori. Ka mutu, he nui whakaharahara ngā akoranga ka taea e tātou te ako mai i ngā tāngata pēnei te momo, arā, rātou tē āro ki te mātitiini heoi anō, he tohunga, he matatau, he pukenga tonu i roto i ō rātou ao.

Kōrero whakakapi/rangahau e toe ana (Summary of findings and future research)

Nō te otinga o tēnei tuhingaroa, kua tino pūahoaho te ihomatua ki ngā mātauranga o tēnei pukapuka, otirā, ngā mātauranga i mau i a Hare Hongi. Ko wōnā mātauranga nō te ao tawhito, ā, ko ia tētahi o ngā uri whakamutunga o Te Tai Tokerau i ako i raro aua tikanga nōnamata. Nō mātou te maringanui i pupū ake te tōmina ki roto i a ia ki te rokiroki i wētahi o wōna

mātauranga. Ko taku whakapae e pā ana ki te take pū i tuhia ai e Hare Hongi tēnei pukapuka, he hiahia nōna ki te tuhi i tētahi pukapuka ako, he mānuera whakapuakanga rānei, e mau nei i te whakaaro Māori e pā ana ki te reo Māori me te ao Māori. Otirā, kia tuhi rā te tirohanga Māori e pā ana ki te reo me te tikanga Māori, ā, kia tuhi rā ngā āhuatanga o te reo Māori ki tā te Māori rongō.

Heoi anō, ahakoa he nui ngā kaupapa o roto i te tuhingarua nei, kīhai au i whai wā, i whai wāhi ki te taha kupu, ki te whakaoti kōrero rānei mō ngā kaupapa katoa o roto i te pukapuka. E mea nei wētahi kaupapa e toe ana;

- 1) te whakataurite atu ki wētahi atu pukapuka reo Māori/tikanga Māori i aua rā
- 2) te āta tātarīhia ngā tini waiata me ngā tini karakia kei tēnei pukapuka
- 3) te tuku kōrero mō ngā kupu tawhito kei ngā rārāngi kupu, ā, o rātou tikanga hoki
- 4) te tuku kōrero mō ngā rerenga, me ngā kīwaha.
- 5) te āta matapakīhia, āta tewhatewhahia te taha ki te tikanga kei roto i tēnei pukapuka.

Nō reira, ko te whāinga matua, te matainaina nōku ā muri ake nei, ki te whakatutukīhia aua take e rima o runga nei, ā, hei te otinga, kia whakatairanga ake te mōhiotanga ki tēnei pukapuka, kia mōhio whānuitia ai puta noa. Kia taea hoki e ngā uri o Te Tai Tokerau te rapu hua o roto i ngā kōrero me ngā mātauranga i penapenatia ai e Hare Hongi. Hei tāpiri atu hoki i tērā, ko te rangahau kei mua i a au, e pā ana ki taua whare wānanga i whakapuaki nā i runga ake rā, ā, ki ngā āhuatanga katoa o taua whare wānanga.

Ko ngā pātai kua pupū ake nei ki te hirikapo, e pā ana ki a Nga Kuku Mumu, otirā, e pā ana ki tōna tohungatanga, wōna mātauranga, me wōna akoranga i whakaako nei ki a Hare Hongi. Ki ahau nei, ko wērā wētahi āhuatanga me rangahau, me mātai anō hoki e ahau, kia whakahāngai, kia whai hua anō hoki i wēnei rā. Ka mutu, he nui te mātauranga kāhore anō au kia mātaingia, ā, e pēnei ana tāku kōrero, 'kei te pū tonu ahau o te maunga e whātai ana ki tōna karamatamata'. E tika rā hoki mōku ki te tuku mihi atu ki Ngā Pae o te Māramatanga, mei kore kō rātou, horekau rā au e taea te whakatutuki wōku āwhero mō te kaupapa kei mua nei i tōku aroaro.

Pukapuka kāhui kōrero (References)

Bauer, W. A. (1981). *Aspects of the Grammar of Māori*. Edinburgh: University of Edinburgh.

Brougham, A. E., Reed, A. W., & Kāretu, T. (2004). *The Reed Book of Māori Proverbs*. Auckland: Reed Publishing (NZ) Ltd.

Chapman-Taylor, M. (1944). Obituary. The late Henry Matthew Stowell ("Hare Hongi") (1859-1944). *Journal of the Polynesian Society*, 106–110.

Farlex. (2003). *Definition of 'handbook'*. Retrieved January 20, 2010, from The free dictionary: <http://www.thefreedictionary.com/>

Gibbons, P. J. (2007, June 22). *Henry Matthew Stowell*. Retrieved January 30, 2010, from Ngā Tāngata Taumata Rau: <http://www.dnzb.govt.nz>

Harlow, R. (2001). *A Māori reference grammar*. Auckland: Pearson Education New Zealand Limited.

Hongi, H. (1922). He kupu poroporoaki, tangi, aumihi atu hoki ki a Te Mete. *Journal of the Polynesian Society*, 76–79.

Hongi, H. M. (1911). *Maori - English Tutor and Vade Mecum*. Wellington: Whitcombe and Tombs Limited.

Hongi, H. (1909). On Ariki, and Incidentally, Tohunga. *Journal of the Polynesian Society*, 84–89.

Mead, H. M., & Grove, N. (2007). *Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna*. Wellington: Victoria University Press.

Porter, F. (2007, June 22). 'Williams, William Leonard 1829 - 1916'. Retrieved February 25, 2010, from Dictionary of New Zealand Biography: <http://www.dnzb.govt.nz>

Stowell, H. M. (1924). 'The Strange Maori' MS Papers 1932. Wellington: Alexander Turnbull Library.

Te Taura Whiri i Te Reo Māori. (n.d.). *A History of the Māori language*. Retrieved January 20, 2010, from <http://www.tetaurawhiri.govt.nz/>

Kōrero mō te kaituhi (Author Notes)

Ka tukuna e te kaituhi wōna mihi matakuikui ki tōna kaitohutohu a Sophie Nock me wōna kaiāwhina a Kirsten Gabel, Ngāreta Rolleston me Casey Rudkin. Ka nui hoki tana mihi ki Ngā Pae o te Māramatanga, nō rātou te pūtea ki te whakaoti i tēnei rangahau.

E whakatutukihia ana e Rutene Gabel (Te Paatu, Ngāti Kahu) tāna tuhingaroa mō te Tohu Paerua ki Te Pua Wānanga ki te Ao kei Te Whare Wānanga o Waikato, Aotearoa.

Īmēra: rrwg1@waikato.ac.nz